

Por temáticas, esta tercera edición supone la incorporación de capítulos que versan sobre los siguientes ámbitos traductológicos:

1. Capítulos que establecen un estado de la cuestión en distintos ámbitos especializados de la traducción y/o la interpretación

Sobre investigación y práctica profesional de la traducción del italiano al español

Sobre la investigación en traducción subordinada, audiovisual y multimedia

Sobre localización, traducción asistida y traducción automática

Sobre investigación en traducción jurídica, jurada y judicial

Sobre didáctica de la traducción y de la L2

2. Capítulos que suponen la difusión de resultados de investigación en ámbitos no contemplados en las ediciones anteriores de esta monografía

Sobre la investigación en traducción humanística y literaria

Sobre la investigación en traducción científica y técnica

Sobre nuevas tecnologías aplicadas a la investigación traductológica

Sobre investigación en traducción jurídica, jurada y judicial

En conclusión, esta monografía ya puede ser considerada como un “clásico” de la investigación traductológica. En ella podemos encontrar tanto aportaciones de primera mano (de expertos de reconocido prestigio en los distintos ámbitos de la traducción e interpretación) como repertorios bibliográficos en los que orientarse para abordar una investigación en traducción e interpretación que incluya el español como lengua de partida o de llegada en el proceso de traducción o interpretación.

Miguel Ángel Candel Mora
Universidad Politécnica de Valencia

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO (ED.): *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Editorial Atrio – colección traducción en el atrio nº 22 – 2010 (340 páginas). [ISBN: 978-84-96101-86-9].

La monografía colectiva que voy a presentar es el resultado de varios proyectos de innovación docente desarrollados en los últimos años, bajo la dirección de la Dra. Esperanza Alarcón Navío, en la Universidad de Granada, con la colaboración de expertos en enseñanza-aprendizaje de la traducción y becarios de investigación de más de diez Universidades. En concreto, en esta obra, se cuenta con expertos, profesores y becarios de investigación de Universidades de Bélgica (Institut Libre Marie Haps), Ucrania (Universidad Nacional Taras Ševčenko de Kiev) y España, y, en el caso de ésta última, con representantes de nueve Universidades y/o institutos de investigación (Universidad de Granada, Universidad de Málaga, Universidad de Alicante, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Politécnica de Valencia, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Universidad de Córdoba e IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra) que están implicados en el desarrollo de proyectos de innovación docente y/o adaptación curricular a los nuevos planes de estudios de Grado en Traducción e Interpretación.

En el momento actual, de definición, puesta en marcha o asentamiento de los nuevos planes de estudio de Grado, Posgrado y Doctorado en Traducción e Interpretación en el contexto de la Universidad española, resulta sumamente útil contar con monografías como ésta, que incide en los aspectos que rodean a la traducción en contextos especializados, tomando como referencia distintos ámbitos de aplicación y diversas combinaciones lingüísticas. Su pertinencia y su oportunidad están fuera de toda discusión. Y la calidad del resultado colectivo presentado también.

La obra se estructura en cinco grandes apartados, precedidos de una introducción de los editores.

1. La enseñanza-aprendizaje de la traducción en el Espacio Europeo de Educación Superior: reflexiones teóricas, aspectos culturales y propuestas didácticas
2. La terminología y la formación del traductor o intérprete en ámbitos especializados
3. Sobre la enseñanza-aprendizaje de la traducción jurídica y económica
4. Sobre la enseñanza-aprendizaje de la traducción científica y técnica
5. Nuevas tecnologías de la información y traducción especializada, localización de software, traducción audiovisual y multimedia

En el primer apartado, titulado: “La enseñanza-aprendizaje de la traducción en el Espacio Europeo de Educación Superior: reflexiones teóricas, aspectos culturales y propuestas didácticas” se centra el tema objeto de estudio. Se aborda la filosofía del EEES y sus aplicaciones, en distintos contextos, a la enseñanza de la traducción, en general, y de la traducción especializada, en particular.

El segundo apartado, titulado “La terminología y la formación del traductor o intérprete en ámbitos especializados”, recoge contribuciones que abordan la importancia de la terminología en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada. Es indudable que la terminología y la traducción están íntimamente relacionadas, máxime si centramos nuestra atención en los ámbitos especializados, como queda claramente expuesto en los capítulos que componen este apartado.

El tercer apartado, titulado: “Sobre la enseñanza de la traducción jurídica y económica”, recoge diversas aportaciones novedosas sobre la enseñanza de la traducción jurídica y económico-financiera, centra su atención en tres combinaciones lingüísticas (ruso-español, francés-español e inglés-español) y hace una incursión en la traducción de cómics de temática jurídica y/o jurídico-política dentro de la combinación lingüística francés-español.

El cuarto apartado, titulado: “Sobre la enseñanza de la traducción científica y técnica”, engloba toda una serie de contribuciones novedosas sobre la enseñanza-aprendizaje de la traducción científica y técnica desde diversos puntos de vista y con aplicaciones a distintos ámbitos del saber (medicina, automoción, ingeniería de caminos, etc.) y combinaciones lingüísticas (francés-español e inglés-español).

El último apartado, titulado: “Nuevas tecnologías de la información y traducción especializada, localización de software, traducción audiovisual y multimedia”, se hace eco la caracterización de la traducción especializada en algunas de las modalidades de traducción que mayor crecimiento exponencial han tenido (en términos de mercado profesional) en los últimos años. De nuevo, el enfoque es multidimensional y recoge contribuciones más centradas en el análisis de los modelos de enseñanza-aprendizaje o en las aplicaciones prácticas (práctica académica o práctica profesional de la traducción).

En suma, esta obra resulta, a mi modo de ver, de obligada consulta por parte de aquellos que, de una forma u otra, tienen responsabilidades docentes en la formación de traductores e intérpretes (en niveles de grado o de posgrado), sobre todo si están implicados en el diseño curricular de materias relacionadas con la traducción especializada, independientemente del ámbito de aplicación o de la combinación lingüística que tengan como marco de actuación sus responsabilidades docentes

Los objetivos de esta monografía giran en torno a diversos ejes temáticos, que los editores reflejan ya en la introducción a esta monografía. Son los siguientes:

1. La adquisición de conocimiento experto en el aula de traducción especializada.
2. El papel del experto en la formación de traductores especializados.
3. La integración de terminología, traducción especializada y conocimiento experto en un mismo contexto de enseñanza-aprendizaje.
4. La formación léxica y/o terminológica en asignaturas de Terminología y/o de Traducción especializada.
5. La explotación en el aula de realidades profesionales recientes (Traducción accesible, Localización de software, Localización de videojuegos).
6. Ilustración sobre el qué y el cómo en la práctica profesional de la traducción especializada con ayuda de herramientas informáticas (tipos de herramientas, valoración de su utilidad, etc.).
7. La explotación en el aula de recursos diversos (fichas técnicas, glosarios especializados, conocimiento experto, encargos reales, herramientas de TAO, etc.) en aras de la formación de traductores especializados en distintos ámbitos (ámbito económico-financiero, ámbito biosanitario, localización de videojuegos, ámbito científico y/o tecnológico, etc.).
8. El acercamiento didáctico a realidades consolidadas, aunque recientes, de la traducción profesional (localización de videojuegos) o emergentes, como la traducción accesible.
9. La capacitación del futuro traductor tanto en el conocimiento como en la selección consciente de herramientas informáticas que conformen su entorno de trabajo profesional.

El resultado es una obra de gran valía, de actualidad y que pretende dar respuesta a muchos de los interrogantes que, a día de hoy, nos seguimos planteando los docentes de traducción especializada, al margen de las lenguas o los ámbitos de aplicación en los que trabajemos.

Nicolás A. Campos Plaza
Universidad de Murcia

GONZÁLEZ REY, M^a ISABEL (COORD.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca fraseológica y paremiológica, Serie «Monografías», n^o 2, 2012, 307 p. [ISBN: 978-84-695-6413-4].

En 2012 inicia su andadura la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, dirigida por dos pioneras de la fraseología y la paremiología, M^a I. Terea Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz, vinculadas a la Universidad Complutense de Madrid y responsables del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS).

El primer número contiene un magnífico y riguroso trabajo titulado *Por la pureza y por el esplendor de nuestro idioma*, en el que Jesús Cantera Ortiz de Urbina -maestro de maestros en lingüística y enseñanza de lenguas- establece los rasgos característicos del español y las manifestaciones de su diversidad y riqueza, para centrarse posteriormente en diferentes cuestiones gramaticales y reflexionar sobre el léxico, destacar el cuidado que se debe poner en la ortografía y realizar algunas consideraciones acerca del yeísmo.

En la obra que nos ocupa se presta atención a la importancia que están adquiriendo las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). No se trata de una obra individual sino colectiva, pues contiene los resultados de las investigaciones sobre la relación entre las unidades fraseológicas (UF) y las TIC, con la intención de confirmar el alcance de dos líneas de investigación muy productivas (la fraseología y la paremiología), tanto desde el punto de vista teórico y metodológico como en lo relativo a las posibilidades de aplicación práctica mediante las TIC.

Los autores de los trabajos son investigadores de relevancia internacional y representantes de relevantes grupos de investigación en